

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ГАСТРОНОМИЧЕСКИХ МЕТАФОР В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)

Джураева Зарина Хасановна

Докторант

Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека

e-mail: khashimovazarina@gmail.com

+998 90 350 37 07

<https://doi.org/10.5281/zenodo.18159791>

Аннотация: Статья посвящена исследованию гастрономических метафор и особенностей их перевода в художественных текстах на материале французского и узбекского языков. Работа выполнена в рамках лингвокультурологического и когнитивного подходов и направлена на выявление национально-культурной специфики метафор, основанных на лексике пищи, вкуса и процессов приготовления. В статье анализируются основные способы передачи гастрономических метафор в переводе, включая эквивалентный перевод, калькирование, адаптацию и описательно-пояснительный способ. Особое внимание уделяется функциональной нагрузке гастрометафор, используемых для характеристики личности, оценки событий, описания межличностных отношений и когнитивных процессов.

Ключевые слова: гастрономическая метафора, художественный перевод, лингвокультура, концептуальная метафора, переводческие стратегии, французский язык, узбекский язык, межкультурная коммуникация, образность, языковая картина мира

В художественных произведениях существует несколько способов передачи гастрономических метафор, наиболее удачными из которых являются следующие:

– **Эквивалент** — использование готового аналога в языке перевода.

Например: *Il a un cœur d'artichaut* → «У него артишоковое сердце».

– **Калькирование** — буквальный перевод при отсутствии эквивалента.

Raconter des salades → «рассказывать салаты» (с пояснением — «лгать»).

– **Адаптация** — замена близкой по смыслу метафорой.

Например: *Faire un fromage* → «делать из муhi слона».

– **Пояснение/описание** — разъяснительный перевод.

Например: *Être chocolat* → «остаться ни с чем».

Анализ показал, что гастрономические метафоры в обоих языках в первую очередь опираются на национально-культурные ценности, традиции и богатую историю каждого народа. Формирование метафор можно выразить следующим образом:

1. Во французском языке гастрономические метафоры отличаются яркостью и разнообразием, они в основном создаются через оценочные значения, юмор и культурные коды.

2. В узбекском языке они более сдержаные и выражаются через моральные, назидательные размышления.

3. При переводе важно выбирать между сохранением содержания оригинала и адекватной передачей смысла: учитывать аудиторию, жанр текста, лингвокультурную информацию и экстралингвистические факторы. Гастрономические метафоры — это способ выражения сложных абстрактных понятий через слова и выражения, связанные с едой. Они широко распространены во всех языках и культурах, однако при переводе на другой язык вызывают множество лингвистических и культурных трудностей. В ходе исследования мы проанализировали переводы гастрономических метафор, встречающихся в художественных произведениях, рассмотрели их степень адекватности и попытались оценить стиль и стратегию переводчика. В частности, были выделены следующие функции гастрономических метафор:

- Характеристика личности** («он сладкий», «у него огненный характер»);
- Оценка событий** («горькая правда», «горячие дебаты»);
- Описание отношений** («отношения растаяли», «всё перемешалось»);
- Когнитивные процессы** («пища для ума», «переварить информацию»).

Например, выражение «ишида қайнаб кетди» («закипел на работе») обозначает не буквальное кипение, а состояние сильной усталости или нахождения под давлением.

Метафора	Французский язык	Узбекский язык	Русский язык
Mettre son grain de sel	<i>Tout allait bien jusqu'à ce qu'il vienne mettre son grain de sel.</i>	У келиб, икки сентини киритмагунча ҳаммаси яхши кетаётган эди.	Всё шло хорошо, пока он не вмешался со своими "пятью копейками".
C'est la cerise sur le gâteau	<i>Le spectacle était incroyable, et la surprise à la fin, c'était la cerise sur le gâteau.</i>	Ҳаммаси зўр бўлди, охиридаги мужиза ...	Представление было потрясающим, а сюрприз в конце — просто вишненка на торте.
En faire tout un fromage	<i>Tu as juste perdu ton stylo, pas besoin d'en faire tout un fromage !</i>	Ҳамма нарсадан ... ясаш керак эсмас	Ты просто потерял ручку, не надо из этого трагедию устраивать!
Ne pas avoir inventé le fil à couper le beurre	<i>Il est gentil, mais on voit bien qu'il n'a pas inventé le fil à couper le beurre.</i>	У олийжаноб аммо ақилли эмас	Он добрый, но видно, что не слишком умён.
Être dans la panade	<i>Depuis qu'il a perdu son emploi, il est vraiment dans la panade.</i>	шини йўқотибдики, уни боши балодан чиқмаяпти	С тех пор как он потерял работу, у него большие проблемы.
Tourner au vinaigre	<i>La discussion a vite tourné au vinaigre quand ils ont parlé de politique.</i>	Улар сиёсат ҳақида гаплашганда, мунозара тезда шиддатли тус олди.	Разговор быстро пошёл наперекосяк, когда они заговорили о политике.

Couper la poire en deux	<i>Pour éviter le conflit, ils ont décidé de couper la poire en deux.</i>	Муаммони ҳал қилиш учун келишувга келмоқ	Чтобы избежать конфликта, они решили пойти на компромисс.
Faire bouillir la marmite	<i>Ce n'est pas un travail passionnant, mais ça fait bouillir la marmite.</i>	Бу ҳаяжонли иш эмас, лекин қозон қайнаб туради.	Работа не мечта, но на хлеб с маслом хватает.
Être soupe au lait	<i>Fais attention avec lui, il est un peu soupe au lait.</i>	У жуда жizzаки, эҳтиёт бўл.	Будь с ним осторожен, он вспыльчивый.
Avoir la pêche / la banane	<i>Aujourd'hui, j'ai la pêche !</i>	Бугун кайфиятим аъло	Сегодня у меня отличное настроение!
Casser du sucre sur le dos de quelqu'un	<i>Ils passent leur temps à casser du sucre sur le dos de leur collègue.</i>	У ўз ҳамкаслари ортидан доимо ғийбат қиласди	Они постоянно сплетничают о своём коллеге за его спиной.
Avoir du pain sur la planche	<i>Avec ce nouveau projet, on a vraiment du pain sur la planche.</i>	Бу янги лойиҳа туфайли бизда иш қалашди.	С этим новым проектом у нас теперь куча работы.

Ниже мы приводим таблицу с примерами гастрономических метафор из произведений французских писателей и их узбекских переводов, а также с их смысловым наполнением на русском языке.

Гастрономические метафоры тесно связаны с культурой, кулинарными традициями и национальным менталитетом каждого языка. С их помощью люди не только образно выражают мысль, но и усиливают экспрессивность и выразительность речи. При переводе подобных метафор переводчику необходимо знать не только язык, но и культуру, а также владеть эквивалентными идиомами и их значениями в языке перевода.

Например, выражение *Mettre son grain de sel* в дословном переводе означает «положить щепотку соли», но метафорически оно соответствует узбекскому «кераксиз жойга бурнини тиқмоқ» или русскому «совать свой нос не в своё дело». Пример: *Elle met toujours son grain de sel, même quand personne ne lui demande son avis.* — «Она всегда суёт свой нос, даже когда её мнение никто не спрашивает».

Идиома *Cracher dans la soupe* («плонуть в суп») имеет узбекский эквивалент «туз еган жойинга тупурмоқ» и выражает неблагодарность. Пример: *Tu te plains de ton travail, mais tu gagnes bien ta vie. Ne crache pas dans la soupe.* — «Ты жалуешься на свою работу, но ведь хорошо зарабатываешь. Не будь неблагодарным».

Следующий пример — *Avoir du pain sur la planche*, что дословно переводится как «иметь хлеб на доске», а метафорически означает «иметь очень много работы». Пример: *Avec ce nouveau projet, on a du pain sur la planche !* — «С этим новым проектом у нас действительно куча работы».

Ещё одна идиома — *Turner au vinaigre* («превратиться в уксус»), которая выражает ухудшение ситуации, её резкий поворот в плохую сторону. Пример: *La discussion a vite tourné au vinaigre.* — «Разговор быстро испортился».

И, наконец, выражение *Manger sur le pouce* («есть на большой палец») означает «перекусить на ходу». Пример: *Pas le temps de déjeuner, je vais manger sur le pouce.* — «Нет времени на обед, перекушу на ходу».

Кхребит Басим Хасан Алхаидари, исследуя процесс метафоризации в глаголах, связанных с приёмом пищи и процессом питания, в частности анализирует дискурсы, образованные с помощью следующих гастрономических глаголов: *вариться, кипеть, жариться, подгорать, румяниться, остывать* и др. Учёный справедливо отмечает, что в данном процессе образование глаголов можно разделить на четыре группы “Анализ «гастрономических» глаголов со значением «приготовление пищи» позволяет выявить мотивирующие семы, ставшие опорой для их метафоризации в определённых контекстах, что приводит к расширению их сочетаемостных способностей. К таким семам можно отнести следующие:

- характер приготовления;
- способ приготовления;
- скорость приготовления;
- время приготовления»¹

Елена Юрини в своём исследовании подчёркивает, что названия продуктов питания, посуды и кухонной утвари, а также процессы приготовления и употребления пищи обладают национальными и культурными особенностями. Учёная отмечает: “Следовательно названия продуктов питания, блюд и кушаний и их качеств, а также процессов приготовления и употребления обладают ярко выраженной национально-культурной спецификой, а в своем образном функционировании отражают особенности национального мировидение и миропонимания служат ярким примером образного отражения действительности в языке формируют метафорический фрагмент национальной картины мира. Система отразных и символических смыслов, связанных с блюдами традиционной кухни, а также их функционирование на бытовом и сокральном уровнях, составляют особый, “кулинарный код” национальной культуры, который воплощается в языковых формах и значениях, и который можно рассматривать как средство национальной идентификации и самоидентификации”².

В.А.Желонкин исследует выражение понятия «бедность» во французском языке через гастрономические термины, анализируя ряд примеров.³ Так, он рассматривает лексемы *sirup, marmelade, béchamel, pastis, confiture, chipolata*, связанные с едой и питанием, в различных текстах и словарях. Учёный показывает, что в определённых контекстах эти лексемы могут приобретать значение «бедности», тяжёлого положения или проблемной ситуации. Например, в своей работе он подробно останавливается на лексеме *confiture* («варенье, джем»), которая во французском языке нередко используется для описания бедности, сложных обстоятельств, тяжёлых условий или

¹ Kxrebit Basim Xasan Alxaidari. Verbal “Gastronomic” Metaphor in the Modern Russian Discourse. Philology. Theory & Practice, 2017. – С.62.

² Юрина Ye.А. Вкусные метафоры: пищевая традиция в зеркале языковых образов. – Кокшетау 2023. – С.16.

³ Желонкин В.А. Гастрономическая метафора в обозначении понятий «бедность» во французском языке. Лингвистика и методика Преподованиия иностранных языков. Выпуск № 2011.

трудной жизненной ситуации. Желонкин приводит характерный пример: “*CONFITURE* (n.f.) — варенье, джем. *Être dans la confiture* — находиться в неприятной, проблемной ситуации.” Пример: *Il est dans la confiture jusqu’au cou, ne lui demande pas d’être aimable. Tous ces ennuis le rendent incroyablement irritable.* Русский перевод: «Он по уши в неприятностях (дословно: по шею в конфитюре), не просите его быть любезным. Все эти невзгоды делают его невообразимо раздражительным». В узбекском языке аналогичным образом можно сказать: «бойнигача қарзга ёки муаммога ботган (бўғзигача муроббога ботган)» — иными словами, «сильно увязший в проблемах». ⁴ Анализируя художественные тексты французских писателей, а также фразы, распространённые в устной речи, учёный демонстрирует богатство и разнообразие гастрономических метафор, широту их применения и выразительные возможности.

Желонкин делает важный вывод: «Определённый интерес представляет фразеологизм *être dans la limonade*. Возможно, значение ‘находиться в затруднительном положении, жить в нищете, терпеть лишения’ у трофонима *limonade*, производного от лексемы *limon* (‘лимон’), индуцировано наличием омонимичной формы *limon* со значением ‘ил, тина, грязь’. Реалии, обозначаемые этим словом, обладают свойствами вязкости и густоты, которые, как мы попытались показать, могут переосмысляться в категориях бедности/богатства, нищеты/достатка».⁵

В исследованиях зарубежных ученых, изучавших научные концепции под различными ракурсами, можно наблюдать, что в сопоставляемых языках существуют как различающиеся между собой, так и схожие аспекты.

А. Нагорная, исследуя гастрометафоры на материале английского языка, приходит к научному заключению о том, что метафорический ландшафт вкуса в культуре современного англоговорящего населения является разнообразным и четко структурированным. Она рассматривает ряд метафор, образованных посредством лексемы “вкус” в английском языке, и стремится выявить метафоры “вкуса”, функционирующие как в письменной, так и в устной речи. Исследователь классифицирует дискурсивные метафоры “вкуса” следующим образом:

Вкус-событие, вкус-измеримый объект, вкус-равновесие, вкус-живое существо, вкус-произведение искусства, вкус-движение (и подчиненная ей вкус-путешествие), вкус-воздействие, вкус-взрыв и так далее. Объединяя различные по происхождению метафоры в рамках единого описания, она раскрывает различные “грани” вкуса и формулирует следующий тезис: “На основе проведенного нами анализа можно сделать вывод, что метафорический ландшафт вкуса в современной англоязычной культуре разнообразен и достаточно четко структурирован. В его составе можно выделить несколько основных (дискурсивных) метафор, которые задают вехи в осмыслиении и вербализации вкусового опыта. К ним относятся вкус это событие, вкус – это дименсиональный объект, вкус – это баланс, вкус – это живое существо, вкус – это произведение искусства. Каждая из них может реализовываться как в обобщенном виде

⁴ Желонкин В.А. Гастрономическая метафора в обозначении понятий «бедность» во французском языке. Лингвистика и методика Преподования иностранных языков. Выпуск № 2011. – С.11.

⁵ Желонкин В.А. Гастрономическая метафора в обозначении понятий «бедность» во французском языке. Лингвистика и методика Преподования иностранных языков. Выпуск № 2011. – С.17.

(ср.: there's a lot happening here), так и более узкими по своим семантическим возможностям субординатными метафорами. Так, для метафоры вкус – это событие субординатными являются вкус – это движение (и подчиненная ей вкус – это путешествие), вкус – это воздействие, вкус – это взрыв и т. д. Метафоры разного генеза могут объединяться в пределах одного описания, передавая разные аспекты вкуса. Богатая и развитая метафорика позволяет значительно расширить репертуар средств, служащих для коммуникации вкусового опыта, и имеет полное право считаться полноценным средством его осмыслиения в вербализации".⁶

Исследованный материал свидетельствует о том, что метафоры, связанные с пищей и вкусом во французском языке, в большинстве случаев отражают эстетику, изящество и жизненные удовольствия, в то время как гастрометафоры в узбекском языке преимущественно основываются на гостеприимстве, чувствах, межличностных отношениях и национальных ценностях. Таким образом, изучение и анализ научных работ зарубежных и узбекских ученых, посвященных сопоставительному исследованию гастрометафор, позволяет прийти к следующим выводам:

1. В французском и узбекском языках гастрометафоры проявляются как важное семантическое средство для выражения не только понятий, связанных с пищей, питанием, продуктами питания и напитками, но и национально-культурной, эмоциональной и социальной действительности.
2. Согласно результатам исследования, в обоих языках гастрономические метафоры тесно связаны с национальной культурой, обычаями и образом жизни, что позволило выявить общие и различные аспекты между языками.
3. Во французском языке гастрономические метафоры преимущественно используются как средство эстетического и лирического выражения, в то время как в узбекском языке они широко распространены в качестве средства, отражающего образ жизни, ценности и народную мудрость.
4. Данное исследование демонстрирует необходимость переосмыслиения значимости гастрономических метафор в многоязычной и поликультурной среде при обучении языкам, переводческой деятельности, а также в исследованиях лингвокультурологического направления.

Список Использованной Литературы:

1. Kzrebit, Basim Xasan Alxaidiar. Verbal "Gastronomic" Metaphor in the Modern Russian Discourse // *Philology: Theory & Practice*. 2017. P. 62.
2. Юрина У. А. Вкусные метафоры: пищевая традиция в зеркале языковых образов // *Когцетай*. 2023. С. 16.
3. Желонкин В. А. Гастрономическая метафора в обозначении понятий «бедность» во французском языке // *Лингвистика и методика преподавания иностранных языков*. Выпуск № 2011. С. 11–17.

⁶ Metaphor as a means of describing flavor in the contemporary English-speaking culture. *Vestnik of Saint Petersburg University Language and Literature*. 2023 (1) –P.79.

4. Metaphor as a Means of Describing Flavor in the Contemporary English-Speaking Culture
// *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature.* 2023. No. 1. P. 79.

